

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
 rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
 rôle ! "

...

Christian Morgenstern,

La lupfantomo

tradukita de Bertilo Wennergren

Jen lupfantom' de fami-
 li'
 meznokte iam kuris for
 al tombo de la profesor'.
 kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'
 starante sur la kructabul'
 dum lup' senmova kiel
 splinto
 atentis vortojn de l'
 mortinto.

...

Christian Morgenstern,

El Hechicero

tradukita de Hans Eise-neck

Un hechicero, con espo-
 sa
 vino un día a la fosa
 de su maestro, y al pro-
 fesor
 pidió: "¿Me cuentas?
 ¡Por favor!"

El profesor sin vacilar
 subió y comenzó a hab-
 lar.
 Desde allá de su letrero
 se dirigió al hechicero:

...

Christian Morgenstern,

Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru
 m.m.
 en vacker afton samt begav
 sig till en bymagisters grav
 och bad: "Var snäll och
 konjugera.

mig!" Byskolläraren stod
 upp
 på blecknamnsskyltens
 mässingknopp
 med svar till den, som satt
 på pass
 med tåligt korslagd tass på
 tass.

...

Christian Morgenstern,

Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts
 entwich
 von Weib und Kind und sich
 begab
 an eines Dorfschullehrers
 Grab
 und bat ihn: „Bitte, beuge
 mich!“

Der Dorfschulmeister stieg
 hinauf
 auf seines Blechschilds Mes-
 singknaufl
 und sprach zum Wolf, der
 seine Pfoten
 geduldig kreuzte vor dem
 Toten:

...

<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfontomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“El hechiuono” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”</p>	<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>
<p>Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien abscondes, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.</p>	<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”</p>	<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>
<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>	<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns visserligen brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>	<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	Sed lupfantomo pri transiro	El brujo se volvió muy triste:	Varulven satt med tårad lins.	Der Wolf erhob sich tränenblind –
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”	ja spertas pli ol eĉ vampiro.	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”	Han visste att han fanns och finns.	er hatte ja doch Weib und Kind!
Mais comme le loup était bien poli	La lup’ revenis larmokula	Ya que no era sabio	Därtill kom också fru m.m.	Doch da er keine Gelehrter
Il remercia et puis repartit.	al sia famili’ ulula.	con gratitud se despidió.	som även måste existera.	eben, so schied er dankend und ergeben.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi traduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)